**Анна Сергеева-Клятис**

**Поэзия Пастернака: герменевтика и понимание поэтического текста.**

**Преамбула.**

Цель представленного курса – научиться читать, понимать, иными словами, интерпретировать сложный художественный текст. В качестве примеров таких текстов выбраны образцы лирики Б. Пастернака, требующие углубленного прочтения, содержащие трудности для восприятия, подчас энигматичные. Таким образом творчество Пастернака включается в орбиту изучения, станет материалом для практической деятельности по интерпретации. Собственные переводы Пастернака из английской поэзии будут в свою очередь рассмотрены как опыты интерпретации. Предваряет практическую работу со стихотворениями Пастернака краткий теоретический курс по интерпретации, обозначающий основные понятия, проблемы и направления герменевтики применительно к литературе и искусству в целом.

Занятия будут проходить в смешанном формате. Первые четыре занятия, в основном, лекционного типа. Далее – дискуссионный семинарский формат. Для практических занятий будут предложены конкретные тексты, но свобода выбора также подразумевается. Периодичность – один раз в неделю, длительность – два академических часа. Самостоятельная работа студентов и освоение ими научной литературы по курсу подразумевается и будет неотъемлемой частью занятий. При наборе предпочтение будет отдаваться студентам, имеющим академический опыт работы с литературными произведениями. В мотивационных письмах необходимо это отразить. В качестве итоговой работы будет требоваться самостоятельная интерпретация текста по выбору студента.

**Занятие 1.** Основы теории интерпретации.

Интерпретация как освоение художественного текста. Интерпретация имманентная и контекстуальная. Интерпретация и перевод. "Смерть автора" и интерпретация. Художественная и научная интерпретация.

Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М., 1994.

Бахтин М.М. Проблема текста// Бахтин М.М. Полное собрание сочинений в 7 томах. М., 1997-2010. Т.5.

Зонтаг С. Против интерпретации// Зонтаг С. Мысль как страсть: Избранные эссе 1960-1970 гг. М., 1997 (Susan Sontag, Against Interpretation and Other Essays. New York, 1966).

**Занятие 2**. Интерпретация и комментарий.

Комментирование художественного текста как базовый этап для его понимания. «Медленное чтение» (М.О. Гершензон, М.Л. Гаспаров) как вид комментария. Неразрывность комментария и интерпретации. О герменевтическом подходе: линейное и нелинейное восприятие текста.

Гаспаров М. Л. Анализ и интерпретация. Два стихотворения О. Мандельштама о готических соборах// Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. СПб., 2001.

Лекманов О.А. Медленное чтение Михаила Гершензона// Гершензон М.О. Ключ веры. Гольфстрем. Мудрость Пушкина. М., 2001.

**Занятие 3.** Виды интерпретации.

Мотивный и лейтмотивный анализ, интертекстуальный анализ, метод пересказа прозой поэтического текста М.Л. Гаспарова, грамматический метод (Якобсон), феноменологический метод Рикера. Историко-литературный подход.

Гаспаров Б.М. Литературные лейтмотивы: Очерки по русской литературе 20 века. М., 1994.

Жолковский А. Блуждающие сны. Из истории русского модернизма. М., 1992.

Тарановский К.Ф. О поэзии и поэтике. М., 2000.

Рикер П. Конфликт интерпретаций: Очерки о герменевтике. М.1995

Якобсон Р.О. Поэзия грамматики и грамматика поэзии// Якобсон Р.О. Семиотика. М., 1983.

**Занятие 4.** Инструментарий для интерпретации литературного текста.

Роль композиции, изобразительно-выразительных средств, стихотворного метра и т.д. Изучение приемов интерпретации на основе работ М.Л. Гаспарова (Мандельштам), А.К. Жолковского (Лермонтов), Ю.И. Левина (Пастернак).

Гаспаров М.Л. Метр и смысл: Об одном из механизмов культурной памяти. М., 1999.

Жолковский А.К. Избранные статьи о русской поэзии. М., 2005.

[Левин Ю. И. Пастернак. Разбор трёх стихотворений // Левин Ю. И. Избранные труды: Поэтика. Семиотика. М., 1998. С.392-419](http://philologos.narod.ru/texts/levin2.htm); С.457-464; С.156-173.

Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Л., 1972.

Успенский Б.А. Поэтика композиции (Структура художественного текста и типология композиционной формы). М., 1970.

**Занятие 5**. Творчество Б. Пастернака как материал для интерпретации поэтического текста.

Периодизация, художественные особенности, образная система. Основные поэтические сборники. Сборник "Близнец в тучах" (1913). Сложности интерпретации.

Гаспаров М.Л., Поливанов К.М. «Близнец в тучах» Бориса Пастернака: опыт комментария. М., 2005.

Жолковский А.К. Поэтика Пастернака: Инварианты, структуры, интертексты. М.: Новое литературное обозрение, 2011.

Пастернак Е.Б. Борис Пастернак: Материалы для биографии. М., 1989.

Сергеева-Клятис А. Ю. Пастернак. Малая серия ЖЗЛ. М., 2015.

**Занятие 6**. Поэтическая книга Б. Пастернака "Сестра моя жизнь". Опыт интерпретации цикла.

Особенности интерпретации поэтического цикла. "Сестра моя жизнь" как лирический роман. Интерпретация цикла "Не время ль птицам петь".

Гаспаров М.Л., Подгаецкая И.Ю. "Сестра моя жизнь" Бориса Пастернака: сверка понимания. М., 2008.

Фоменко И.В. Об анализе лирического цикла // Принципы анализа литературного произведения. М., 1984.

**Занятие 7.** Эволюция поэтического метода Б. Пастернака.

Сборник "Стихотворения" (1929): переписывание стихотворений (новые варианты как иной текст). Сравнение раннего художественного метода с принципами новой поэтики. Интерпретация стихотворений "Венеция", "Сегодня с первым светом встанут…", "Зима".

Пастернак Е.В. Работа Пастернака над циклом "Начальная пора"// Русское и зарубежное языкознание. Вып. 4. Алма-Ата, 1970.

Сергеева-Клятис А.Ю. Две "Венеции" Бориса Пастернака// Арион, №3. 2018.

[Сергеева-Клятис А.Ю. Как издавать Пастернака? К вопросу о переизданиях ранних стихотворений. Wiener Slavistisches Jahrbuch, №9. 2021.](https://www.jstor.org/stable/10.13173/wienslavjahr.9.2021.0242)

Флейшман Л.С. Борис Пастернак в 1920-е годы. СПб., 2003.

**Занятие 8.** Новая поэтика Б. Пастернака. Книга "Второе рождение".

Стихотворение "Волны" как декларация новой поэтики. Жанровое своеобразие (баллады). Инварианты и повторы.

Горелик Л.Л. Кавказские горы в стихотворении Бориса Пастернака «Волны» // Русская речь. 2015. № 6.

Сергеева-Клятис А.Ю. О повторе и самоповторе у Б. Пастернака// Новый мир, №12, 2016.

Шапир М.И. "А ты прекрасна без извилин": Эстетика небрежности в поэзии Б. Пастернака// Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка, 2004, т. 63, № 4.

**Занятие 9**. Стихотворения Юрия Живаго как двуприродное единство.

Автор и герой. Проблема "чужой речи" в лирическом тексте. Евангельские темы и актуальная реальность (мифологический хронотоп). Контекстуальное и внеконтекстуальное существование поэтического текста. Время в стихах Юрия Живаго. Интерпретация Евангельского "цикла".

Пастернак Е.В. Значение автобиографического момента в романе «Доктор Живаго»// Вестник Русской христианской гуманитарной академии. СПб, 2017. Т. 18. Вып. 1.

Поливанов К.М. "Доктор Живаго" как исторический роман. Тарту, 2015.

Raevsky-Hughes Olga. Литургическое время и евхаристия в романе Пастернака «Доктор Живаго» // Christianity and the Eastern Slavs. Vol. III. Russian Literature in Modern Times / Ed. by B. Gasparov, R. Hughes, I. Paperno and O. Raevsky-Hughes. Berkeley-Los Angelos – London, 1995 (California Slavic Studies XVIII).

**Занятие 10.** Пастернак – интерпретатор.

Искусство перевода: основные принципы. Перевод в творчестве Пастернака. Переводы Пастернака из английской поэзии (Шекспир, Байрон, Шелли, Китс). Привлечение оригинальных текстов. Сравнение с другими переводами. Особенности пастернаковской интерпретации.

Маршак С.Я. Поэзия перевода// Маршак С.Я. Собрание сочинений в 8 томах. М., 1971. Т.6.

Пастернак Б.Л. Замечания к переводам из Шекспира// Пастернак Б.Л. Полное собрание сочинений в 11 томах. М., 2003-2005. Т. 5.

Ратгауз Г.И. О переводах Бориса Пастернака// Иностранная литература. 1996. №12.

Сергеева-Клятис А.Ю. Искусство перевода: Борис Пастернак// Литература. 2005. №13.

**Библиография**

Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М., 1994.

Бахтин М.М. К филологическим основам гуманитарных наук// Полное собрание сочинений в 7 томах. М., 1997-2010. Т.7.

Берков П.Н. Введение в технику литературоведческого исследования. Источниковедение. Библиография. Разыскание. Л., 1955.

Вайскопф М. Птица-тройка и колесница души. М., 2003.

Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М, 2006.

Галь Нора. Слово живое и мертвое. М, 2003.

Гаспаров Б.М. Литературные лейтмотивы: Очерки по русской литературе 20 века. М., 1994.

Гаспаров М.Л. Метр и смысл: Об одном из механизмов культурной памяти. М., 1999.

Гаспаров М. Л. О стихах// Гаспаров М.Л. Избранные труды. М., 1997. Т. II. С. 9-20.

Гаспаров М. Л. Анализ и интерпретация. Два стихотворения О. Мандельштама о готических соборах// Гаспаров М.Л. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. СПб., 2001.

Гаспаров М.Л., Подгаецкая И.Ю. "Сестра моя жизнь" Бориса Пастернака: сверка понимания. М., 2008.

Гаспаров М.Л., Поливанов К.М. «Близнец в тучах» Бориса Пастернака: опыт комментария. М., 2005.

Гинзбург Л. Я. Наследия и открытия (А. Блок). Вещный мир (Ин. Анненский). Поэтика ассоциаций (О. Ман­дельштам). // Л. Гинзбург. О лирике. Л. 1974.

Гиршман М. М. Литературное произведение: Теория и практика анализа. М., 1991.

Горелик Л.Л. Кавказские горы в стихотворении Бориса Пастернака «Волны» // Русская речь. 2015. № 6.

Данилова И. Е. Слово и зримый образ в европейской живописи от Средних веков до XX века. М., 2002.

Довгий О.Л., Сергеева-Клятис А.Ю. Интерпретация литературного произведения: Пособие для студентов. М., 2017.

Жирмунский В.М. Поэтика русской поэзии. СПб., 2001.

Жирмунский В.М. Теория стиха. Л., 1975.

Жолковский А.К. Избранные статьи о русской поэзии. М., 2005.

Жолковский А.К. Поэтика Пастернака: Инварианты, структуры, интертексты. М.: Новое литературное обозрение, 2011.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Москва, 2008.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва, 2004.

[Левин Ю. И. От синтаксиса к смыслу и далее («Котлован» А. Платонова); Структура русской метафоры; Пастернак. Разбор трёх стихотворений // Левин Ю. И. Избранные труды: Поэтика. Семиотика. М., 1998. С.392-419](http://philologos.narod.ru/texts/levin2.htm); С.457-464; С.156-173.

Лекманов О.А. Медленное чтение Михаила Гершензона// Гершензон М.О. Ключ веры. Гольфстрем. Мудрость Пушкина. М., 2001. С. 5-10.

Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии. СПб., 1996

Маршак С.Я. Поэзия перевода// Маршак С.Я. Собрание сочинений в 8 томах. М., 1971. Т.6.

Мочалов Л.В. Пространство мира и пространство картины. Очерки о языке живописи. М., 1983.

Новиков А. А. Художественный текст и его анализ. Л., 2007.

Пастернак Е.Б. Борис Пастернак: Материалы для биографии. М., 1989.

Пастернак Е.В. Значение автобиографического момента в романе «Доктор Живаго»// Вестник Русской христианской гуманитарной академии. СПб, 2017. Т. 18. Вып. 1.

Пастернак Е.В. Работа Пастернака над циклом "Начальная пора"// Русское и зарубежное языкознание. Вып. 4. Алма-Ата, 1970.

Поливанов К.М. "Доктор Живаго" как исторический роман. Тарту, 2015.

Raevsky-Hughes Olga. Литургическое время и евхаристия в романе Пастернака «Доктор Живаго» // Christianity and the Eastern Slavs. Vol. III. Russian Literature in Modern Times / Ed. by B. Gasparov, R. Hughes, I. Paperno and O. Raevsky-Hughes. Berkeley-Los Angelos – London, 1995 (California Slavic Studies XVIII).

Ратгауз Г.И. О переводах Бориса Пастернака// Иностранная литература. 1996. №12.

Рикер П. Конфликт интерпретаций: Очерки о герменевтике. М.1995

Сергеева-Клятис А.Ю. Искусство перевода: Борис Пастернак// Литература. 2005. №13.

Сергеева-Клятис А.Ю. О повторе и самоповторе у Б. Пастернака// Новый мир, №12, 2016.

Сергеева-Клятис А.Ю. Две "Венеции" Бориса Пастернака// Арион, №3. 2018.

[Сергеева-Клятис А.Ю. Как издавать Пастернака? К вопросу о переизданиях ранних стихотворений. Wiener Slavistisches Jahrbuch, №9. 2021.](https://www.jstor.org/stable/10.13173/wienslavjahr.9.2021.0242)

Сергеева-Клятис А. Ю. Пастернак. Малая серия ЖЗЛ. М., 2015.

Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультуродогического анализа). М., 2004.

Структурализм: За и против. М., 1975.

Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. Избранное. М. 1995.

Тынянов Ю.Н. Промежуток// Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977.

Флейшман Л.С. Борис Пастернак в 1920-е годы. СПб., 2003.

Фоменко И.В. Об анализе лирического цикла // Принципы анализа литературного произведения. – М., 1984.

Фрейденберг О.М. Поэтика сюжета и жанра. М., 1997.

Холшевников В.Е. Основы стиховедения: Русское стихосложение. Спб.- М., 2004.

Чудаков А.П. Слово —вещь – мир: От Пушкина до Толстого. М., 1992.

Шапир М.И. "А ты прекрасна без извилин": Эстетика небрежности в поэзии Б. Пастернака// Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка, 2004, т. 63, № 4.

Эйхенбаум Б.М. Как сделана «Шинель» Гоголя?// Эйхенбаум Б.М. О прозе. Л., 1969.

Эпштейн М. Н. Природа, мир, тайник вселенной... Система пей­зажных образов в русской поэзии. М., 1990.

Якобсон P. О. Работы по поэтике. М., 1987.

Alan H. Goldman. Interpreting Art and Literature// The Journal of Aesthetics and Art Criticism. 1990. [Vol. 48, No. 3.](https://www.jstor.org/stable/i217890). P. 205-214.

Vladimir Markov. An Unnoticed Aspect of Pasternak's Translations// Slavic Review. 1961. Vol.20. No. 3. P. 503-508.

Susan Sontag, Against Interpretation and Other Essays. New York, 1966.

[Paul A. Taylor](javascript:;). Meaning, Expression, and the Interpretation of Literature// The Journal of Aesthetics and Art Criticism*.* 2014. Volume 72. Issue 4. P. 379–391.

Harsha Ram. “From ‘Petersburg’ to ‘Petrograd’: The Creative History of a Georgian Lyric Poem and its Russian Recreation by Boris Pasternak// Eternity’s Hostage. Selected Papers from the Stanford International Conference on Boris Pasternak, May 2004. Ed. Lazar Fleishman. Stanford Slavic Studies, 31:1, Part 2 (2006). P. 356-374

[The Art of Translation in Light of Bakhtin's Re-accentuation](https://www.bloomsbury.com/us/art-of-translation-in-light-of-bakhtins-reaccentuation-9781501390234/)/ Collected studies edited by Slav Gratchev and Margarita Marinova. London, 2022.

Susanna Witt. Creating Creation: Readings of Pasternak's "Doktor Zivago". Stockholm: Almqvist and Wiksell International, 2000.